



**Ирина Валерьевна Лучинина**  
переводчик немецкого языка

Дата рождения: 18 декабря 1986 г.  
Место проживания: г. Харьков  
Тел.: +38 098 024 05 05  
email: aelinka@gmail.com

Специальность: Переводчик-референт немецкого и английского языка  
Соискательная должность: Переводчик немецкого языка

Ответственный и высокоорганизованный переводчик с опытом письменных переводов с немецкого языка на русский и украинский и наоборот. Быстро обучаюсь и усваиваю необходимую информацию. Уделяю большое внимание качеству работы, при этом всегда соблюдаю сроки проекта.

#### Опыт работы

- Август 2010 г. - по наст. время **Удаленный переводчик немецкого языка** с различными заказчиками.  
Письменный перевод текстов любой сложности с языковыми парами RU-DE, UKR-DE, ENG-DE, DE-RU, DE-UKR.  
Тематика переводов: юридическая, техническая и коммерческая документация, медицина (справки, врачебные заключения, выписки из медицинских карт, инструкции к медицинским препаратам) и рекламные тексты (в том числе наполнение Интернет-сайтов).
- Апрель 2010 г. - февраль 2011 г. **Международное брачное агенство "Honeymoon"**  
**Переводчик немецкого языка**  
Перевод переписки, устные переводы на встречах.
- Апрель-август 2010 г. **Швейцарско-украинский call-центр "Trade Trust"**  
**Оператор call-центра со знанием немецкого языка**  
Занималась удаленными телефонными прозвонами рекламного характера для швейцарских компаний по территории Швейцарии.
- Сентябрь-декабрь 2009 г. **ООО "Конкурент"**  
**Менеджер по продажам программного обеспечения**  
Направление работы: перевод сайта с английского на немецкий язык, холодные прозвонки в целях расширения клиентской базы в Германию и Австрию, поддержка имеющихся немецкоговорящих клиентов.
- 2008-2009 гг. **Бюро переводов Pereklad.zp.ua**  
**Внештатный переводчик** (в офисе и удаленно)  
Тематика переводов: юриспруденция, техника, медицина, экономика, реклама.
- 2005-2009 гг. **Перевод и написание текстов** для собственного немецкоязычного блога **Feng Shui Tales**. Активное письменное общение в Интернете с носителями языка (поддержка читателей блога, общение на тематических форумах).

### **Знания и навыки**

Свободно пишу и говорю на немецком, украинском и русском языках. Могу также выполнять письменные переводы с английского на немецкий язык.

Скорость работы зависит от тематики перевода. Но не менее 1 листа (2000 знаков) в час (с русского/украинского на немецкий). Средняя загрузка в день без потери качества: 10-12 листов.

Имею опыт работы с:

- системой памяти переводов SDL Trados v. 7.1;
- MS Office (Word, Excel, PowerPoint);
- системой распознавания текстов ABBYY FineReader;
- CMS WordPress (публикация материала, настройка внешнего вида, администрирование блога);
- Adobe Photoshop.

Уверенно разбираюсь в HTML и CSS. Для работы активно использую информацию в Интернет.

### **Образование**

2004-2009 гг.      **Запорожский институт экономики и информационных технологий**  
Кафедра: теории и практики перевода (немецкий язык)  
Специальность: **переводчик-референт немецкого и английского языка**  
**Диплом с отличием**